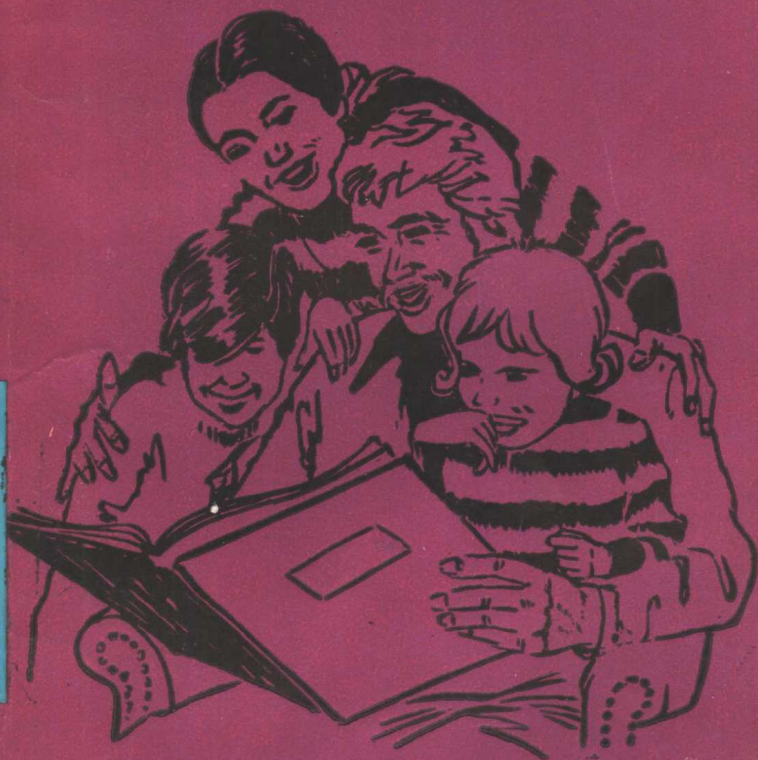


高等学校外语教材

今日苏联

俄语系列丛书

伊万诺夫一家



上海译文出版社

高等学校外语教材

《今日苏联》俄语系列丛书

第一辑

Как живёте, Ивановы?

伊万诺夫一家

Александр Фрадкин 著

田毓筠 译

上海译文出版社

伊万诺夫一家

Александр Фрадкин

田毓筠 注释

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4 字数 114,000

1987 年 9 月第 1 版 1987 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0.001—2,700 册

书号: 9188·334 定价: 0.79 元

Дорогие друзья!

В этой книге вы прочтёте о жизни обыкновенной советской семьи, о её буднях и праздниках.

Вместе с героями вы побываете на заводе, поедете отдыхать на Чёрное море, будете сдавать экзамены в институт и праздновать начало учебного года.

Ивановы — не реальная¹ семья, она придумана автором. Но в книге рассказывается о ситуациях², типичных для большинства советских семей.

Василий Василёнок — инженер, его жена Ирина — портниха³, у них двое маленьких детей — Васа и Юля. Они живут в одном из новых районов Москвы. Книга рассказывает о повседневной жизни этой советской семьи (работе, отдыхе, воспитании детей...).

Книга написана для тех, кто недавно начал изучать русский язык и знает 1500—2000 наиболее употребительных русских слов. В тексте много диалогов, они позволяют освоить повседневную бытовую лексику⁴.

Перед каждым рассказом вы найдёте упраж-

1. реальный 真实的 2. ситуация 情况, 情势 3. портниха 女裁缝 4. повседневно-бытовая лексика 日常生活词汇

нения, которые помогут вспомнить лексику и грамматику начального этапа обучения. После рассказов дан⁵ страноведческий⁶ комментарий⁷ на китайском языке и вопросы для проверки понимания текста и для беседы на предлагаемую тему.

Трудные для понимания слова и словосочетания переведены на китайский язык.

Мы надеемся, что эта книга поможет вам в изучении русского языка.

Желаем успеха !

5. дан 是 给 ([完]给) 的过去被动形动词的短尾阳性形式

6. страноведческий 地理的, 国情的 7. комментарий
注释, 注解

注释者的话

«Как живёте, Ивановы?»一书是苏联莫斯科俄语出版社于1983年出版的供懂英语的读者学习俄语的简易读物。此书内容新颖，情节生动活泼，语言通俗易懂；将扩充语言知识、提高阅读能力与增加对现今苏联人民的生活习俗的了解融为一体。现根据教学需要，对原书前言部分的个别词句做了改动，删去该书中的英语注释，而将书中的生词和语言难点作了汉语注释附于每页之末。

本书可供高等院校俄语专业二、三年级学生、俄语夜大、函大学生、中学俄语教师及具有相应水平的俄语自学者作阅读教材使用。

此书由北京外国语学院俄语系田毓筠注释，丁树杞校阅，为我系所编系列俄语读物之一。

1986年4月

《今日苏联》俄语系列丛书

顾问、编委名单

顾问：王福祥 王超尘 赵云中
余绍裔 倪波 林宝煊
编委：丁树杞 李明滨
张鸿瑜 张才兰
主编：汪鼎耕

Содержание

1. Будьте знакомы (认识一下)	1
2. И начался день (一天开始)	6
3. Работá есть работá (工作就是工作)	11
4. Будничнýй вéчер (平时的夜晚)	17
5. Домáшняя бухгалтэрия (家庭开支)	23
6. За пáртами — родители (家长会)	28
7. Суббóта — день хозяйственнýй (星期六—— 家务劳动日)	35
8. Воскресéнье — дéтям (星期天——孩 子们的 假日)	41
9. Отдых на юге (在南方休假)	47
10. Горько ! Горько ! (苦啊 ! 苦啊 !)	53
11. В вéчérний институт (上夜大学)	59
12. Пóезд «Здорóвье» (健康列车)	66
13. Пéрвое сентябрá (九月一日)	73
14. Всей семьёй на ВДНХ (全家参观国民经济 成就展览会)	80
15. Кáтя — фигуристка (女花样滑冰运动员—— 卡嘉)	86
16. Пóсле работы (下班以后)	93
17. День Октяб́рской револóции (十月革命节)	98
18. Три недéли в больни́це (医院里的三个星 期)	102
19. На нóвую кварти́ру (迁入新居)	108
20. С Нóвым гóдом ! (祝您新年好 !)	114

Будьте знакомы

●Проверьте себя

1. Какие слова можно поставить в этот ряд: отец ..., бабушка ..., муж ..., брат ..., дочь ...
2. Употребите в данных предложениях следующие слова: родной, родился, родители, родина.

Александр — коренной москвич. Он ... в Москве. Его ... тоже жили в Москве. Москва — его ... город. Каждый человек любит свою ...

Статистика¹ утверждает², что фамилия Иванов — самая многочисленная в Советском Союзе. Среди восьми миллионов москвичей³, например, её носят⁴ 90 тысяч человек. Герои этой книги тоже Ивановы.

ЕГО ЗОВУТ АЛЕКСАНДР. Это имя всегда было у нас одним из самых популярных и распространённых⁵. Кстати, «Александр» «повезло», пожалуй⁶, больше других — у него много

1. статистика 统计 2. утверждать [未] что 证实, 表明 3. москвич, -а; -и, -ей 莫斯科人 4. носить [未] что 姓什么, 叫什么 носить фамилию Иванов 姓伊万诺夫 5. самый популярный и распространённый 最普通常见的 6. пожалуй [插语] 看来, 大概

уменьшительных имён⁷: Саша, Сания, Шура. Так зовут его родные и друзья. На работе Иванова иногда называют Александр Петрович. «Петрович» — это отчество по имени отца, которого звали Пётр. По имени и отчеству обращаются официально только к взрослым людям, для родных же и старых друзей достаточно однократного имени.

Александру 35 лет. Это средний возраст живущих сейчас в нашей стране мужчин. 35 лет — вполне подходящий возраст для того, чтобы уже быть женатым, иметь двух детей, быть вполне самостоятельным человеком⁸.

Александр — коренной⁹ москвич. Родители его тоже родились в Москве. Мать и сейчас живёт в той же квартире в центре города, в которой семья жила раньше. Отец Александра Иванова погиб на фронте за несколько месяцев до рождения сына.

Слесарь-сборщик¹⁰ высокой квалификации¹¹, Иванов работает на станкостроительном заводе. Заработок¹² у Александра в среднем¹³ около 260 рублей в месяц. Работать он умеет и любит и поэтому вот уже много лет получает в конце года

7. уменьшительное имя 小名, 小称 8. 本句意为: 三十五岁正是成家立业, 有对儿女的最佳年龄, 连接词 чтобы 后为三个并列的修饰从句. 9. коренной 原本的, 素来的, коренной москвич 莫斯科(当地)人, 土生土长的莫斯科人 10. слесарь-сборщик 装配钳工 11. высокая квалификация 高等熟练程度 12. заработок, -тка 工资 13. в среднем 平均. 本句可译为: 亚历山大的月平均工资为260卢布左右.

премию в размере¹⁴ месячной зарплаты.

Ну, что ещё сказать о вашем новом знакомом? Он высокого роста, крепкий, широкоплечий¹⁵ хорошо сложен¹⁶. Волосы, как у многих русских, русые, брови тёмные, а глаза серые.

Александр любит спорт. Он и на лыжах хорошо бегает, и плавает неплохо, а раньше играл в футбол. Сейчас его главное увлечение — рыбалка¹⁷. Кроме того, как истинный мужчина, он страстный болельщик¹⁸. Его любимая футбольная, а зимой хоккейная, команда — «Спартак»¹⁹. Так называется одно из спортивных обществ профсоюзов.

Кстати, наш герой — член профсоюза рабочих машиностроения. Его профсоюзный взнос²⁰ — один процент²¹ от заработка в месяц.

ЕЁ ЗОВУТ АННА, уменьшительно — Аня, Аниота. Ей 31 год. Она среднего роста, стройная. Каштановые волосы всегда красиво причёсаны²². Она модница, очень следит за собой²³ (чтобы не толстеть, устраивает себе «разгруз-

14. размер 大小;数额, премия в размере месячной зарплаты 相当于一个月工资的奖金 15. широкоплечий 宽肩膀的 16. хорошо сложен 体格匀称, 体格很好 17. рыбалка 钓鱼 18. страстный болельщик 此处指狂热的球迷 19. «Спартак» 斯巴达克体育协会 20. взнос 费;会费, профсоюзный взнос 工会会费 21. процент 百分数;百分之…此处可译为:月工资的百分之一. 22. причёсаны 是 причёсать ([完] что 梳平, 梳好)的过去时被动形动词短尾复数. 23. 本句可译为:她是个时髦的妇女,很注意自己的体形…

зочные»²⁴ дни, когда ест одни яблоки или только пьёт кефир)²⁵. Аня неплохо шьёт²⁶ и вяжет²⁷. Характер у неё весёлый, общительный²⁸.

Работает Анна медицинской сестрой в районной поликлинике, недалеко от дома. Заработок её 110 рублей в месяц.

СЫНА ЗОВУТ ПЁТЯ (полное имя Пётр). Назвали его в честь дёда²⁹ — отца Александра. Пёте 9 лет. Он учится в третьем классе. Учится неплохо, но не отличник. Родителей это немного огорчает, а Пётю нет.

САМАЯ МАЛЕНЬКАЯ В СЕМЬЕ КАТЯ. Ей 4 года. Когда родители сердятся на неё, называют её полным взрослым именем — Екатери́на. А ласково зовут Катю́ша. Как и все дети в её возрасте, она очень часто спрашивает: «почему?». Катя ходит в районный детский сад. Он находится рядом с домом. Отводит её обычно мама — к 8 часам утра, а вечером берёт папа.

И, наконец, Дружок. Общий любимец³⁰. Это весёлый, мохнатый пёс³¹. Он большой лакомка³², больше всего любит орехи и конфеты.

Живут Ивановы на пятом этаже 8-этажного дома, который несколько лет назад построил

24. разгрузочный 卸载的, разгрузочный день 减肥日 (指该日控制饮食中的淀粉、糖分等) 25. кефир 克菲尔 (一种发酵牛奶作的饮料) 26. шить [未] что 缝 27. вязать [未] что 针织, 编织 28. общительный 容易与人接近的 29. называть его в честь дёда 为纪念祖父给他取名 30. большая宠爱 31. мохнатый пёс 毛蓬蓬的狗 32. лакомка 爱吃美食的人 (此处指狗)

завод для своих работников. Находится он в одном из новых районов столицы. В квартире две комнаты (35 квадратных метров³³), плюс³⁴ к этому 8-метровая кухня, прихожая³⁵, ванная³⁶ и туалет³⁷. В квартире, как и во всех домах Москвы, центральное отопление³⁸ и горячая вода. Одну комнату — 16 квадратных метров — занимают дети, во второй — 19-метровой — родители. Квартира не очень большая, но завод строит ещё один дом, в котором Александру должны предоставить³⁹ новую трёхкомнатную квартиру, конечно, бесплатно.

■ Ответьте на вопросы:

С кем вы познакомились, читая данную (本, 此) главу?

Где и кем работают ваши новые знакомые?

Где учится Пётя?

Чем занимается Катя?

Исправьте ошибки:

Александру — девять лет.

Пёте — тридцать один год.

Ане — четыре года.

Кате — тридцать пять лет.

33. квадратный метр 平方米 34. плюс 加, 加上; плюс к этому 还加上 35. прихожая [名] 前室, 外室 36. ванная [名] 浴室 37. туалет 盥洗室, 卫生间 38. центральное отопление 暖气 39. предоставить [完] что кому 供给使用; 提供. 本句可译为: 在这幢房子里会给他提供一套三居室的新套房, 当然是免交房租的.

И начался день

● Проверьте себя

1. Образуйте от глагола **ИДТИ** другие глаголы движения при помощи следующих приставок:
в-, вы-, до-, за-, от-, по-, при-, про-, пере-, у-.

Вспомните их значение.

2. Придумайте предложения со следующими глаголами движения:

везти — возить (кого? куда?)

вести — водить (кого? куда?)

В шесть часов утра зазвонил будильник¹. Александр обычно сразу встаёт и начинает делать утреннюю зарядку. Но сегодня ему очень не хотелось вставать, потому что вчера почти до двенадцати ночи он смотрел по телевизору хоккейный матч² нашей сборной³ со шведами⁴. Вот он и не выспался.

Александр лежал ещё минут десять, потом встал. Начался обычный будничны́й день.

Стараясь не разбудить своих, Александр вышел в коридор, заглянул в детскую комнату — ребята спали, пошёл на кухню и поставил на

1. будильник 闹钟 2. хоккейный матч 冰球赛
3. сборная (команда) 代表队, 混合队 4. швед 瑞典人

газовую плиту⁵ чайник. Пока брлся, думал о том, что нужно сделать сегодня. Надо не забыть дать Андрею, другу и товарищу по работе, второй номер журнала «Юность» — там напечатан хороший рассказ... Надо ещё обязательно зайти в заводской комитет профсоюза, написать заявление на путёвку в пионерский лагерь⁶ для Пёти... Да, есть сегодня после работы ещё одно дело: зайти в овощной магазин и купить овощи и яблоки. Он умылся и оделся.

Потом всё так же тихо Саша (вы, вероятно, помните, что это уменьшительное имя от «Александр») вышел в коридор и направился в кухню. Чайник уже вскипел⁷. Он заварил⁸ чай и поставил на конфёрку⁹ сковороду¹⁰. На завтрак он обычно ест яичницу¹¹ или какое-нибудь мясное блюдо, накануне приготовленное Ансей.

Саша съел яичницу, бутерброд с колбасой¹², выпил чашку горячего крепкого и сладкого чая¹³. Прежде чем¹⁴ уйти, Александр открыл дверь в комнату и тихо позвал: «Аня, пора вставать». Потом он надел пальто и вышел из квартиры. Пока ехал в лифте¹⁵, Саша представил

5. газовая плита 煤气炉 6. написать заявление на путёвку ... для Пёти 为别佳写了一份申请书申请去少先队夏令营的许可证... 7. вскипеть [完] 沸腾起来 8. заварить [完] 用沸水泡、沏; 煎煮一下 9. конфёрка (炉灶口上的) 圆盖 10. сковорода 平底炒锅, 煎锅 11. яичница 煎蛋 12. бутерброд 夹肉面包, бутерброд с колбасой 香肠夹肉面包 13. крепкий чай 浓茶 14. Прежде чем уйти ... 离家之前... 这是个原形动词句型的时间从句, прежде чем 是连接词. 15. лифт 电梯 Пока ехал в лифте ... 坐电梯时... 这是个时间从句.

себе, как начнётся утро у него дома.

Сейчас встанет Аня, за 40—50 минут она успеет позавтракать, немного убрать в квартире, разбудить детей и проследить, чтобы они умылись, аккуратно оделись. К восьми часам Аня должна быть в районной поликлинике. По дороге она отведёт Катю в детский сад.

Вот Аня подошла к кровати дочери, тихо сказала: «Катюша, пора вставать». Ноль внимания¹⁶. Аня легко тронула девочку за плечо. Катя села, потерла¹⁷ глаза и встала. «Пошли умываться», — Аня обняла дочь за плечи¹⁸.

А Пётю поднять с кровати ещё труднее. Ну вот и он встал. Пётя уже взял зубную щётку, но услышал голос мамы: «Сын, ты же обещал папе каждое утро — делать зарядку?» Пётя положил щётку на место, пошёл к себе в комнату, открыл окно и начал делать упражнения.

А в это время Катя надела платье, туфли. Мама её причесала и дала яблоко — съесть перед завтраком. (Катя завтракает в детском саду).

Перед уходом Аня, как всегда, сказала сыну: «Смотри, не опоздай в школу¹⁹. И не забудь, пожалуйста, убрать за собой посуду²⁰ и запереть дверь».

Пётя всё сделает, как надо: он уже не ма-

16. Ноль внимания. 毫无反应(丝毫不理睬). 17. потерла 是 потереть ([完] что 揉一揉, 擦一擦) 的过去时阴性形式.

18. обнять кого за плечи 搂...的肩膀 19. Смотри, не опоздай в школу. 注意, 上学可别迟到. 20. убрать за собой посуду 随手端下餐具

ленький. Но выйдет он из дома не за 10 минут до начала занятий, а за 5 минут. Поэтому он не пойдёт, а побежит в школу.

Давайте вернёмся к Александру. На часах — без пяти семь. Глава семьи вышел²¹ из дома.

Александр сел в автобус, опустил 5 копеек в кассу и оторвал билет. Тут надо кое-что объяснить. Во всех советских городах в автобусах, троллейбусах, трамваях кондукторов нет. Пассажиры сами опускают монеты²² в кассу и отрывают билеты. В автобусе, как мы уже сказали, он стоит 5 копеек, в троллейбусе — 4 копейки, в трамвае — 3 копейки. Независимо²³ от расстояния и количества остановок. Можно купить и так называемый «единый билет»²⁴ — на все виды транспорта. Он действителен в течение месяца и стоит 6 рублей (1 рубль = 100 копеек).²⁵

Рассказывая о билетах мы, извините²⁶, опять забыли о нашем Александре. А он тем временем²⁷ доехал на автобусе до станции метро, вошёл в вестибюль²⁸ метро. Вынул из кармана ещё один пятачок²⁹ (так называют монету в пять ко-

21. глава семьи 家长,一家之主. 此处指 Александр, 所以谓语 вышел 用阳性形式.

22. монета 硬币, 钱币

23. независимо [副] от кого-чего 不论, 不管. 本句可译为: 不论距离远近和乘坐几站.

24. «единый билет» «通用票»

25. действительный 可以使用的, 有效的. 本句可译为: 通用票有效期为一个月, 票价六卢布.

26. извините [用作插语] 请原谅

27. тем временем 在这个时候, 同时

28. вестибюль, -я 入口处的前室, (多指公共建筑物的)前厅

29. пятачок, -чка <口语>是 пятак (五戈比的辅币) 的小称